



01.02-05-2

1

Број: 05-9-14-1-272-1-2/14  
Сарајево, 30. јануар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 31.01.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2-184		114	

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Сан Марино о међународном друмском превозу путника и робе. Споразум је потписао г. Дамир Хацић, министар комуникација и транспорта БиХ, 28. новембра 2013. године, у Риму.**

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Борис Буха**





*16. Minjorack  
20.01.14  
B. Lj.*

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-37276/13  
Datum: 23.01.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 29 -01- 2014.....20.....			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05-9	14-1	272-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike San Marina o međunarodnom drumskom prevozu putnika i roba, d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike San Marina o međunarodnom drumskom prevozu putnika i roba, potpisan 28. novembra 2013.godine u Rimu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 79. sjednici, održanoj 15.01.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike San Marina o međunarodnom drumskom prevozu putnika i roba.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

# **S P O R A Z U M**

između

**Vijeća ministara Bosne i Hercegovine**

i

**Vlade Republike San Marino**

**o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike San Marino (u daljem tekstu: „ugovorne strane“), u želji da doprinesu razvoju trgovačkih i ekonomskih odnosa između dvije zemlje, odlučne da uspostave saradnju u cestovnom prijevozu u okviru tržišne ekonomije, vodeći računa o zaštiti životnog okoliša, racionalnoj potrošnji energije, sigurnosti saobraćaja i poboljšanju uvjeta rada za vozače, težeći razvoju intermodalnog saobraćaja, prepoznavajući zajednički interes i prednost razvoja cestovnog prijevoza, dogovorile su se slijedeće:

## **DIO I-OPĆE ODREDBE**

### **Član 1. Oblast primjene**

Odredbe ovog Sporazuma se odnose na cestovni prijevoz tereta i putnika između teritorija ugovornih strana i do ili od trećih zemalja, a koji obavljaju prijevoznici sa sjedištem na teritoriji jedne od ugovornih strana.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obaveze koje proistječu iz drugih međunarodnih sporazuma koje su potpisale ugovorne strane.

### **Član 2. Definicije**

Izrazi korišteni u ovom Sporazumu imaju slijedeće značenje:

1. „**Prijevoznik**“ označava svako fizičko ili pravno lice osnovano na teritoriji jedne od ugovornih strana i ovlašteno za obavljanje prijevoza putnika ili tereta.

2. „**Vozilo**“ označava motorno vozilo ili kombinaciju vozila od kojih je bar motorno vozilo registrirano u zemlji bilo koje ugovorne strane i koje se koristi i opremljeno je za prijevoz putnika ili tereta.
3. „**Prijevoz**“ označava kretanje vozila, sa teretom ili bez njega čak i ako se vozilo, prikolica ili polu-prikolica prijevoze vozom ili ploviom na dijelu putovanja.
4. „**Kabotaža**“ označava prijevoz putnika ili tereta koje obavlja prijevoznik zemlje jedne ugovorne strane između pojedinih mjesta na teritoriji druge ugovorne strane.
5. **Kombinirani prijevoz**“ označava prijevoz tereta, pri kojem kamion, prikolica, polu-prikolica, izmjenjiva platforma ili kontejner dug dvadeset ili više stopa, sa ili bez vučnog vozila, koriste ceste za početni ili završni dio putovanja, koji je što kraći, a za veći dio putovanja koriste željeznicu, unutrašnji plovni put ili more.
6. „**Teritorija ugovorne strane**“ označava teritoriju Bosne i Hercegovine i teritoriju Republike San Marino.
7. „**Država osnivanja**“ označava teritoriju ugovorne strane u kojoj je prijevoznik osnovan i vozilo registrirano.
8. „**Država domaćin**“ označava teritoriju ugovorne strane na čijoj teritoriji prijevoz obavlja prijevoznik koji nije osnovan na teritoriji te države i čije vozilo nije registrirano na teritoriji te ugovorne strane.
9. „**Autobus**“ označava vozilo registrirano na teritoriji jedne ugovorne strane i koje je namjenski proizvedeno i opremljeno i namijenjeno za prijevoz putnika, a koje pored vozačevog ima više od osam mjesta za sjedenje.
10. „**Linijski prijevoz putnika**“ označava prijevoz u kojem se putnici prijevoze na određenim relacijama, prema unaprijed utvrđenom redu vožnje i za koji se plaća unaprijed utvrđena suma. Putnici se ukrcavaju i iskrcavaju na prijetodno utvrđenim tačkama.
11. „**Naizmjenični prijevoz**“ označava prijevoz prijetodno organiziranih grupa putnika za više putovanja iz istog mjesta polaska u isto mjesto dolaska. Svaka grupa putnika koja je obavila putovanje u odlasku se vraća u istom sastavu na polazište nekom kasnijom vožnjom. Mjesta polaska i mjesta dolaska su mjesta gdje putovanje počinje i mjesto gdje putovanje završava, zajedno sa okolnim mjestima unutar radijusa od 50 km.  
Naizmjenični prijevoz može uključivati smještaj putnika na njihovom odredištu i, ukoliko je potrebno, tokom putovanja.  
Prva vožnja u povratku i posljednja u odlasku obavlja se praznim vozilom.
12. „**Povremeni prijevoz**“ označava prijevoz koji ne potpada ni pod definiciju linijskog prijevoza niti pod definiciju naizmjeničnog prijevoza. Frekvencija ili broj vožnji ne utječe na njegovu klasifikaciju kao povremenog prijevoza.
13. „**Kontrolni dokument**“ označava putni list za autobuse.
14. „**Dozvola**“ označava dokument, izdat od strane nadležnih organa bilo koje ugovorne strane, koji garantira pravo/mogućnost da vozilo registrirano na teritoriji druge ugovorne strane obavlja prijevoz do ili preko teritorije ugovorne strane koja je izdala dozvolu.

15. „**Tranzit**“ označava prijevoz putnika i/ili tereta vozilom registriranim na teritoriji jedne ugovorne strane preko teritorije druge ugovorne strane.
16. „**Opasni tereti**“ označava terete koji samim svojim svojstvima i odlikama, prilikom transporta, utovara, istovara ili skladištenja, mogu biti uzrok oštećenja opreme, objekata i konstrukcija, kao i smrti, povrede ili bolesti ljudi, životinja, i zagađenja čovjekovog okoliša.

## **DIO II-PRIJEVOZ PUTNIKA**

### **Član 3. Linijski prijevoz**

- (1) Linijski prijevoz putnika između teritorija ugovornih strana obavlja se na osnovu dozvola koje izdaju nadležni organi ugovornih strana.
- (2) Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi nadležnom organu u zemlji osnivanja prijevoznika. Ukoliko nadležni organ odobri zahtjev, dozvola se dostavlja nadležnom organu druge ugovorne strane. Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma odlučuje o formi zahtjeva za izdavanje dozvole i potrebnim pratećim dokumentima.
- (3) Dozvole se izdaju uz obostranu saglasnost nadležnih organa ugovornih strana. Odluka o izdavanju dozvole ili odbijanju da se ona izda se donosi u roku od tri mjeseca, osim u posebnim okolnostima. Dozvole važe maksimalno pet godina. One određuju uvjete za obavljanje prijevoza, uključujući standarde životne sredine i sigurnosne standarde koje vozila moraju ispunjavati.
- (4) O izmjenama uvjeta za obavljanje prijevoza i otkazivanju prijevoza odlučuje se u skladu sa procedurom navedenom u stavovima (2) i (3) ovog člana.  
Ako više nema potrebe za prijevozom, prijevoznik ga može otkazati obavještavajući nadežne organe koji su izdali dozvolu, kao i putnike u roku od tri mjeseca.

### **Član 4. Povremeni i naizmjenični prijevoz**

- (1) Povremeni i naizmjenični prijevoz putnika između teritorija ugovornih strana obavlja se na osnovu sistema dozvola koje izdaju nadležni organi ugovornih strana. Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma odlučuje o broju izdatih dozvola kao i o tehničkim, standardima životne sredine i sigurnosnim standardima koje vozila koja obavljaju prijevoz, naveden u ovom članu, moraju ispunjavati.
- (2) Kao izuzetak stavu (1) ovog člana, dozvola na teritoriji države domaćina nije potrebna za slijedeće vrste povremenog prijevoza:
  - a) kružne vožnje zatvorenih vrata pri čemu se isto vozilo koristi za prijevoz iste grupe putnika tokom cijelog putovanja i za njihovo vraćanje na mjesto polaska,
  - b) prijevoz pri kojem je odlazno putovanje sa putnicima a povratno bez putnika,

- c) prijevoz pri kojem je odlazno putovanje bez putnika a povratno sa putnicima, pod uvjetom da su putnici prijethodno od strane istog prijevoznika dovezeni na teritoriju ugovorne strane gdje su opet ukrcani i prevezeni na teritoriju zemlje osnivanja.
- (3) Ukcavanje putnika u liberaliziranom prijevozu nije dopušteno, osim ukoliko nije izdata posebna dozvola. Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma može proširiti izuzimanje od dozvola na druge kategorije povremenog prijevoza.
- (4) Zahtjev za izdavanje dozvole se podnosi nadležnom organu zemlje domaćina. Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma odlučuje o formi zahtjeva za izdavanje dozvole i potrebnim pratećim dokumentima.
- (5) Povremeni prijevoz koji je izuzet od dozvole i koji se obavlja autobusima mora biti pokriven kontrolnim dokumentima. Uvjete upotrebe i sadržaj kontrolnih dokumenata utvrđuje Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma. Kontrolni dokument se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja.

#### **Član 5.**

#### **Zajedničke odredbe o prijevozu putnika**

- (1) Dozvole za prijevoz se ne mogu prenositi na druge prijevoznike.
- (2) Kabotaža je zabranjena.

### **DIO III-PRIJEVOZ TERETA**

#### **Član 6.**

#### **Sistem dozvola**

- (1) Prijevoznici sa sjedištem na teritoriji jedne od ugovornih strana mogu, na osnovu ugovorenog sistema dozvola, obavljati transport između teritorije druge ugovorne strane i teritorije treće zemlje. Bilateralni i tranzitni prijevoz su oslobođeni od uvjeta za izdavanje dozvole.
- (2) Kabotaža je dozvoljena samo uz posebnu dozvolu zemlje domaćina.

#### **Član 7.**

#### **Izuzeci od sistema dozvola**

- (1) Dozvole iz člana 6. ovog Sporazuma nisu potrebne za:
- a) prijevoz vozilima čija maksimalna dozvoljena masa sa teretom, uključujući prikolice, ne prelazi 6 tona, ili čija dozvoljena nosivost, uključujući prikolice, ne prelazi 3,5 tone,
  - b) prijevoz na povremenoj osnovi, do ili od aerodroma, u slučaju skretanja aviona sa redovnog leta,
  - c) prijevoz vozila koja su oštećena ili neispravna i prijevoz vozila na popravku,

- d) vožnja praznog vozila za prijevoz tereta poslanog da zamijeni vozilo koje se pokvarilo u drugoj zemlji i takođe povratno putovanje poslije popravke vozila koje se bilo pokvarilo,
  - e) transport medicinskih potrepština i opreme za hitne slučajeve, pogotovo u slučaju prirodnih katastrofa ili humanitarnih potreba,
  - f) transport umjetničkih djela za sajmove i izložbe ili u nekomercijalne svrhe,
  - g) transport u nekomercijalne svrhe pomoćnog materijala i životinja do ili od pozorišnih, muzičkih, filmskih, sportskih ili cirkuskih priredbi i sajmovi i onih namijenjenih radijskim, filmskim i televizijskim snimanjima,
  - h) uklanjanje kućnih aparata koje vrše poduzeća sa specijalnim osobljem i opremom za ovu svrhu,
  - i) pogrebni transport,
  - j) transport pošte.
- (2) Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma može proširiti, ili skratiti listu prijevoza koje su izuzete od dozvola.

### **Član 8.** **Zajedničke odredbe za prijevoz tereta**

- (1) Nadležni organi dvije ugovorne strane razmjenjuju dogovoreni broj blanko formulara za dozvole. Dozvole se ne prijenose na druge prijevoznike i mogu se koristiti samo za jedno vozilo. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor u izdavanju dozvole ili izuzimanju od dozvole.
- (2) Mješovita komisija iz člana 14. ovog Sporazuma određuje broj dozvola koje će biti izdate, njihovu validnost, vrstu prijevoza i sve ostale uvjete za korištenje dozvole. Ukoliko je potrebno ona može odlučiti o prijedlogu da se prijevoz obavlja bez dozvola.

## **DIO IV-ZAJEDNIČKE ODREDBE**

### **Član 9.** **Takse i dadžbine**

- (1) Vozila koja obavljaju međunarodni cestovni prijevoz tereta, putnika i prtljaga i koja su registrirana na teritoriji ugovorne strane i privremeno smještena na teritoriji druge ugovorne strane prema uvjetima ovog Sporazuma su izuzeta od plaćanja svih taksi vezanih za vlasništvo, registraciju i vožnju vozila.
- (2) Gorivo sadržano u uobičajenim, od strane proizvođača ugrađenim, fiksiranim rezervoarima, predviđenim za vožnju vozila, kao i maziva i rezervni dijelovi su izuzeti od svih carinskih dadžbina u skladu sa državnim zakonodavstvom zemlje domaćina.  
Neiskorišteni dijelovi moraju biti izvezeni iz zemlje i zamijenjeni dijelovi moraju biti izvezeni ili adekvatno odloženi.
- (3) Prijevoz obuhvaćen uvjetima ovog Sporazuma može podlijegati cestarini i drugim dadžbinama koje se plaćaju za korištenje mreže cesta ili mostova u zemlji domaćinu.

**Član 10.**  
**Težina i dimenzije**

- (1) Maksimalne dozvoljene mase i dimenzije vozila ne smiju prelaziti vrijednosti navedene u dokumentima niti gornje dopuštene granice koje su na snazi u zemlji domaćinu.
- (2) Upotreba vozila čija masa i dimenzije prelaze gornje dopuštene granice dopuštena je u zemlji domaćinu samo uz posebnu dozvolu za koju je potrebno unaprijed podnijeti zahtjev.

**Član 11.**  
**Oprema i druge karakteristike**

- (1) Vozila koja prijevoze opasan teret moraju biti pripremljena i opremljena u skladu sa uvjetima Evropskog sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu opasnih tereta (ADR) od 30. septembra 1957. godine, sa izmjenama.
- (2) Oprema u vozilu koja se koristi za praćenje vremena vožnje i odmora posade koja upravlja vozilom mora biti u skladu sa odredbama Evropskog sporazuma o radu posade na vozilima koja obavljaju međunarodni cestovni prijevoz (AETR) od 1. januara 1970. godine, sa izmjenama.
- (3) Ugovorne strane promoviraju, unutar ovog Sporazuma, upotrebu vozila koja ispunjavaju standarde o sigurnosti i emisiji štetnih gasova.

**Član 12.**  
**Nadzor**

Dozvole, kontrolni i svi drugi dokumenti predviđeni ovim Sporazumom, kao i tovarni listovi, putni listovi, spisak putnika, ugovori o osiguranju, certifikati o stručnoj osposobljenosti i svi drugi dokumenti koji su predviđeni međunarodnim sporazumima koje su ugovorne strane potpisale i/ili zakonodavstvom zemalja ugovornih strana moraju se nalaziti u vozilu i pokazati na zahtjev nadležnih službenika.

**Član 13.**  
**Obaveze prijevoznika i prekršaji**

- (1) Kada se nalaze na teritoriji druge ugovorne strane, prijevoznici ugovorne strane i posada njihovih vozila moraju da se pridržavaju državnog zakonodavstva koje je na snazi u toj zemlji.
- (2) U slučaju bilo kakve povrede odredbi ovog Sporazuma od strane prijevoznika ugovorne strane, nadležni organ ugovorne strane na čijoj je teritoriji počinjen prekršaj, bez obzira na pravni postupak u svojoj zemlji, obavještava nadležni organ druge ugovorne strane koji će preduzeti korake koji su predviđeni državnim zakonodavstvom te zemlje. U posebno ozbiljnim slučajevima, nadležni organ zemlje domaćina može privremeno zabraniti pristup teritoriji svoje zemlje do odluke nadležnih organa zemlje osnivanja. Nadležni organi ugovornih strana obavještavaju jedni druge o donesenim odlukama.



**Član 14.**  
**Mješovita komisija**

- (1) Za potrebe pravilne implementacije ovog Sporazuma i rješavanja pitanja vezanih za primjenu Sporazuma, Mješovita komisija se formira od predstavnika nadležnih organa ugovornih strana.
- (2) U slučaju potrebe i predstavnici drugih organa mogu učestvovati u radu Komisije.

**Član 15.**  
**Nadležni organi**

Nadležni organi za implementaciju ovog Sporazuma su:

U Bosni i Hercegovini: Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.

U Republici San Marino: Državni sekretarijat za transport.

U slučaju promjene nadležnih organa naznačenih u ovom članu, nazivi nadležnih organa se diplomatskim kanalima prosljeđuju drugoj ugovornoj strani.

**DIO V-ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 16.**  
**Stupanje na snagu, izmjene i dopune i trajanje Sporazuma**

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana slijedećeg mjeseca računajući od dana prijema posljednjeg pismenog obavještenja kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjene sve potrebne domaće zakonodavne procedure.
- (2) Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neograničen vremenski period. Svaka ugovorna strana ga može okončati pismenim obavještenjem. Sporazum ističe tri mjeseca nakon datuma prijema takvog obavještenja.
- (3) Sve izmjene i dopune ovog Sporazuma dogovaraju obje ugovorne strane pismenim putem. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

U potvrdi svega navedenog, punopravno ovlaštene, potpisuju ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Rimu, dana 28.11.2013.godine u dva originala, svaki na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju tekstova, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine**

**Damir Hadžić,**  
**ministar komunikacija i prometa BiH**

**Za Vladu Republike San Marino**

**Marko Arzilli,**  
**ministar industrije, zanatstva, trgovine**  
**transporta i istraživanja**